



Masungulo lamanene ya ku humelela exiko- lweni ni le vuton'wini

Ku kota ku hlaya hi xin'wana xa swilo swa nkoka swinene eka leswi mutswari a nga dyondzisaka vana va yena ku swi endla. Mintsheketo yi ndlandlamuxa byongo ni ku pfuna munhu a kota ku lehisa mbilu, ku tikhoma ni ku twela van'wana. Mintsheketo yin'wana yi nga hi dyondzisa ni tidyondzo ta risima. Kambe hi hala tlhelo ya hungata naswona vamanana, vatatana ni ndyangu hinkwawo va nga tsakela ku yi hlaya swin'we!

- ★ **Ku hlaya swi pfuna ku vona swilo hi tihlo ra mianakanyo.** Loko vana va yingisela kumbe ku hlaya mintsheketo, va tirhisa marito ya mutsari "ku vona" ntsheketo hi tihlo ra mianakanyo.
- ★ **Ku hlaya swi antswisa vumunhu bya n'wana.** Loko vana va anakanyisisa hi swiphiko swa ntsheketo ni tindlela ta ku swi tlhantlha, va dyondza ku anakanya hi matitwelo ya vatlangi va ntsheketo wa kona. Sweswo swi va dyondzisa ku twelana ni vanhu lava va hlanganaka na vona siku na siku.
- ★ **Ku hlaya swi pfuna ku anakanyisisa.** Loko vana va fambisana na mianakanyo ya mutsari, hakanyingi va kota ku tsundzuka swilo swin'wana leswi va swi tweke kumbe ku swi hlaya.

- ★ **Vanani ni tibuku ekaya.** Vanani ni ndhawu yo hlaya exivandleni xihhi ni xihhi lexitsongo, lexi nga kona endlwini. Vana a va mi vone mi hlaya tibuku.
- ★ **Hlayani hi ku phindhaphindha.** Hlayani tibuku ni swiphato leswi mi swi rhandzaka hi ku phindhaphindha loko vana va ha swi tsakela. Leswi swi endlaswaku va wu twisisa swinene ntsheketo ni marito lama tirhisiweke.
- ★ **Hlayani kun'wana ni kun'wana, nkarhi wun'wana ni wun'wana.** Tshama u ri na tibuku ti nga ri tingani enkwameni leswaku vana va wena va kota ku hlaya loko mi rindzele bazi kumbe thekisi, kumbe mi ri etlilini. Emhakeni leyi xiengetelo xa mintsheketo ya Nal'ibali xi nga tirha kahle.
- ★ **Kumani nkarhi wo titoloveta ku hlaya.** Kumani nkarhi wa ku hlaya loko ndyangu wu ri swin'we, tanihi le nkarhini wa swakudya.
- ★ **Ku hlaya ni ku tsala swin'we.** Pfuna vana va wena leswaku va rhandza ku tsala, ku nga ha va mavito ya vona, nxaxamelo wa leswi mi nga ta swi xava exitolo, kumbe va tsala leswi siku ra vona ri fambiseke swona. Loko vana va nga si kota ku titsalela, tsala leswi va ku byelaka swona ivi u va hlayela swona.

The best start to success in school and life

Reading is one of the most important things that a parent or caregiver can teach their children to do. Stories feed our brains and build patience, self-control and empathy. Some stories can also teach us valuable lessons. But it's also fun and something moms, dads and the whole family can enjoy doing together!

- ★ **Reading develops imagination.** When children listen to or read stories, they use the writer's words as clues to "see" the story in their minds.
- ★ **Reading builds good character.** When children think carefully about the problems in the story and how to solve them, they learn to consider the feelings of the characters in the story. That teaches them to show empathy for people they meet in their daily lives.
- ★ **Reading encourages deep thinking.** When children follow a writer's thoughts carefully, they are more likely to remember other things that they have heard or read.
- ★ **Keep books in your home.** Set up a reading corner in any small available space. Let your children see you reading books.
- ★ **Read it again.** Read favourite books and poems as often as your child wants. This deepens their understanding of the story and the words used.
- ★ **Read anywhere at any time.** Keep a few books in a bag for your children to read when you are waiting for a bus or taxi, or at the clinic. The Nal'ibali story supplement is perfect for that!
- ★ **Create a reading routine.** Make time to read when the family is already together like at mealtimes.
- ★ **Reading and writing go together.** Encourage your children to write, whether it's their name, a shopping list or something about their day. For children who cannot yet write on their own, write what they tell you and then read it back to them.

Ku vuriwa yini hi tincece?

- ★ **Sungula to ho suka.** U nga hlayela n'wana wa wena ni ku velekiwa a nga si velekiwa! Nakambe, n'wi hlamusele mintsheketo, kwihi ni kwihi, hi nkarhi wihi na wihi.
- ★ **Endla swi tsakisa!** Cincacina rito loko u hlamusela ni ku hlaya mintsheketo. Yimbelela marito ya kona. Kombetela swifaniso, mi vulavula ha swona.
- ★ **Vulavula ni n'wana.** Kombetela swilo leswi mi swi vonaka ivi u vula mavito ya swona. Vana va twisisa leswi marito ma vulaka swona niloko va nga si kota ku vulavula.

What about babies and toddlers?

- ★ **Start early.** You can read to your baby before he or she is born! Also, tell stories often, anywhere and at any time.
- ★ **Have fun!** Use different voices when telling and reading stories. Make up rhymes. Point at and talk about pictures.
- ★ **Talk to your child.** Point at and name things in your surroundings. Children understand the meaning of words even before they start talking.



Nalibali

IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SINGULA HI
NTSHEKETO.

Ku endlela vana xivandla lexi fuweke hi minkandziyiso

Aa Bb Cc
1 2 3

How to create print-rich environments for children

Xivandla lexi fuweke hi minkandziyiso i ndhawu yo tanihi le kaya, leyi nga na minkandziyiso yo hambanahambana, yo tanihi mimfungho, switiviso, swinavetisi, timagazini, tinyusiphepha, tibuku, tiphositara, maletere, makhadi, na swin'wana. Swi nga ha va hi ririmi rin'we, timbirhi, kumbe ku tlula.

Vana va hatla va dyondza ku hlaya ni ku tsala loko va ri exivandleni lexi nga ni minkandziyiso yo tala. Swi va komba leswi ku hlaya ni ku tsala swi pfunaka swona, naswona hi hina vatswari hi faneleke hi va komba leswaku sweswo swi endlisiwa ku yini.

Loko vana va vona vatswari va vona va hlela ndhawu ni nkarhi wo hlaya ni ku tsala, va ta swi vona swi ri swa nkoka. Hi leswi swiringanyeto swo endla xivandla lexi fuweke hi minkandziyiso.

A print-rich environment means a place, like a home, that has a variety of printed materials like signs, notices, advertisements, magazines, newspapers, books, posters, letters, cards, and so on. These may be in one language or in two or more languages.

It is easier for children to learn to read and write in a place that has a lot of printed material in it. It shows them what reading and writing can be used for, and it is up to us as adult caregivers to show them how.

If children see their parents making space and time for reading and writing, they will place value on it. Here are some ideas for making a print-rich environment.

Tiphositara

- Tiendlele tiphositara hi swilo leswi u swi diroweke kumbe swifaniso leswi u swi kumeke eka timagazini ta khale ni tinyusiphepha. U nga tsala meseji wa wena kumbe xilogene hi ririmi rin'we, timbirhi kumbe ku tlula.
- Endla phositara hi swiphato, tinsimu na mawetana hi tindzimi to hambanahambana. Kombela vana va wena ni vanhu van'wana lava kuleke va ku pfuna hi miehleketo, naswona u tihisa swiphato, tinsimu ni mawetana lawa u ma tivaka.
- Veka tiphositara laha vana va wena va ti vonaka hi ku olova. U fanele u tshamela ku ti cincacina leswaku vana va nga borheki hi ku vona swilo swin'we ntseha.
- Kombela vana leswaku va endla tiphositara ta vona ekaya, va ti veka ni leti va ti endleke exikolweni laha ti nga ta voniwa hi van'wana.
- Kombela vana va wena ku hlaya tiphositara hi ku phindhaphindha va ri voxe kumbe va ri ni vanghana.



Posters

- Make your own posters by using drawings or pictures from old magazines and newspapers. You can write your own message or slogan in one, two or more languages.
- Make posters with rhymes, songs and riddles in different languages. Ask your children and other adults for ideas and use rhymes, songs and riddles that you know.
- Display posters where your children can see them easily. Remember to replace them with different posters regularly so that your children do not become bored by them.
- Encourage your children to make their own posters at home and to display them as well as those they make at school.
- Encourage your children to read and reread the posters by themselves or with friends.

Tichati ta maletere

- Tichati ta meletere ti pfuna vana va wena ku vona maletere lama endlaka marito. Pfuna vana ku endla mipfumawulo ya maletere ya kona.
- Dirowa xifaniso xa letere ha rin'we. Ku fanele ku va xifaniso xa nchumu lowu vito ra wona wu sungulaka hi letere ra kona.
- Kombela n'wana ha un'we ku endla xifaniso xa yena xa letere, a tihisa letere ro sungula ra vito rakwe.



Alphabet charts

- Alphabet charts let your children see the letters that make words. Help your children to match sounds to the letters.
- Draw a picture for each letter. The picture should be of something that has the letter at the start of the word.
- Ask each child to make an alphabet picture of themselves using the first letter of their name.

Swi tele swo swi hlaya

- Hlengela tinyusiphepha, timagazini, tikhataloko ta swakudya swa le xitolo, swiphephana leswi khomeke rungula ro karhi, ni makhadi ya khale lawa mi tsaleriweke wona. Vana va nga ma hlaya, va ma tihisa ku endla ntlanga wo karhi kumbe va ma tsemelela loko va endla makhadi kumbe tiphositara ta vona vini.
- Kombela tibuku eka vanghana ni swirho swa ndyangu.



Lots to read

- Collect newspapers, magazines, grocery store catalogues, information pamphlets and old greeting cards. Children can read them, use them as props to act with or cut them up when they make their own cards and posters.
- Ask friends and family members to donate a book or give a book as a gift.

Vana xikombiso lexi nga tekeleriwaka

- Hlayela vana va wena u tlhela u hlaya na vona. Loko va vona u swi endla hi ku swi tsakela, na vona va ta endla tano.
- Tsalela vana va wena u tlhela u tsala na vona. Ringeta ku va tsalela switsundzuxo swo koma endlwini, u va tsundzuxa leswaku va endla mintirho leyi va nyikiweke yona, yo tanihi ku hlantswa swibye.

Be a role model

- Read to and with your children. When they see you enjoying it as something fun to do, they will do it too.
- Write for and with your children. Try leaving short notes around the house reminding them to do their chores, like washing the dishes.

Eka Na'ibali la rhandzekaka

Ndzi dzumba ekaya ni n'wana wa mina wa malembe ya ntlanu. Ndzi n'wi hlayela mintsheketo, kambe ndzi lava ku tiva leswaku ndzi endla yini swin'wana. Ndzi ehleketa leswaku leswi a swi endlaka a swi enelanga tanihileswi a nga si sungulaka ku nghena khrexe.

Bettany, Springbok

Eka Bettany la rhandzekaka

U endla kahle ngopfu hi ku hlayela n'wana! U nga ringeta ku endla xin'wana xa leswi landzelaka endzhaku ko hlaya ntsheketo swin'we.

- ★ Yimbelelani risimu kumbe xiphato lexi fambisanaka ni ntsheketo wa kona. Mi nga tlhela mi tiendlela risimu ra n'wina kumbe xiphato.
- ★ N'wi vutise swivutiso swo fana ni leswi landzelaka malunghana na ntsheketo, "A wu ta titwa njhani loko a ku ri wena?", "Xana u ehleketa leswaku leswi a swi vuleke/endleke a swi fanerile?"
- ★ N'wi kombele a dirowa xifaniso xa xiphemu lexi a xi rhandzeke ngopfu eka ntsheketo kumbe xa vatlangi lava a va rhandzaka ngopfu eka ntsheketo.
- ★ Tlangani ntsheketo kumbe xiphemu xa wona swin'we. Kumbe mi ambala ku fana na vatlangi va ntsheketo swa xinkarhana.

Yana emahlweni u hlaya xiengetelo lexi leswaku u kuma swiringanyeto leswi engetelekeke malunghana ni ndlela leyi u nga pfunaka n'wana ha yona leswaku a kota ku hlaya ni ku tsala!

Xipano xa Na'ibali

Dear Na'ibali

I am at home with my five-year old child. I read stories to him, but I need advice on what to do next. I'm worried that he doesn't do enough things because he's not at an ECD centre.

Bettany, Springbok

Dear Bettany

You are doing very well by reading to your child! You can try doing one of these things after you have read a story together.

- ★ Sing a song or say a rhyme linked to the story. You can also make up your own song or rhyme.
- ★ Ask him questions about the story like, "How would you feel if that was you?", "Do you think that was the right thing to say/do?"
- ★ Ask him to draw a picture of the part of the story he liked best or of his favourite characters.
- ★ Act out the story or a part of it together. Or, just dress up and pretend to be the story characters for a while.

Keep reading the Na'ibali supplement for more ideas on how you can support your child's literacy journey!

The Na'ibali Team

Eka Na'ibali la rhandzekaka ... Dear Na'ibali ...

HI TSALELI!
WRITE TO US!

The Na'ibali Supplement
The Na'ibali Trust
2 Dingle Avenue
Kenilworth
Cape Town
7708
Western Cape
info@nalibali.org



Eka Na'ibali la rhandzekaka

A ndzi tivi leswi ndzi nga swi endlaka leswaku ndzi pfuna xinhwanyetana xa mina xa malembe ya kaye xi tihungasa hi ku hlaya. Swa n'wi tikela ku hlaya exikolweni kutani a nga swi rhandzi ku hlaya ekaya.

Cornell Williams, Goodwood, Cape Town

Eka Cornell la rhandzekaka

Loko vana swi va tikela ku hlaya, hakanyingi a va tihungasi hi ku hlaya. Ringeta ku kuma tindlela to pfuna n'wana wa wena ku tsakela tibuku na mintsheketo hambiloko a nga tihlayeli hi yexe. Hi xikombiso, n'wi kumeli tibuku leti nga ni swifaniso ntsena. Endla leswaku a yingisela mintsheketo. (U nga kuma mintsheketo yo yingiseriwa kunene eka www.nalibali.org). Hlalela na yena filimi leyi sekeriweke eka buku yo karhi ivi u ringanyeta leswaku mi hlaya buku ya kona swin'we. Ha tiyiseka leswaku a swi nge teki nkarhi a nga si rhandza ku hlaya tibuku.

Xipano xa Na'ibali

Dear Na'ibali

I don't know how to get my nine-year-old daughter to read for pleasure. She struggles with reading at school and so she doesn't want to read at home.

Cornell Williams, Goodwood, Cape Town

Dear Cornell

When reading is difficult for children, they are less likely to read in their spare time. Try to find ways for your daughter to experience the joy of books and stories without having to read on her own. For example, find wordless picture books for her. Let her listen to stories. (You can find audio stories on www.nalibali.org). Watch a movie based on a book together and then suggest reading the book together. We're sure that she'll get hooked on books in no time.

The Na'ibali Team

Ku tirhisa mintsheketo ya hina hi tindlela to hambanahambana

1. **Hlamusela n'wana wa wena ntsheketo.** Hlaya ntsheketo kutani u praktisa ku wu hlamusela. Tirhisa rito, xikandza ni miri, u endla leswaku ntsheketo wu hanya.
2. **Hlayela n'wana wa wena ntsheketo.** Vulavulani hi swifaniso. Vutisa, "U ehleketa leswaku ku ta landzela yini sweswi?" kumbe "U vona onge hikwalahokayini mutlangi a vule leswi a swi vuleke kumbe ku endla leswi a swi endleke?"
3. **Hlaya ntsheketo ni n'wana wa wena.** Hlayani ntsheketo hi ku siyerisana. U nga n'wi lulamisilulamisi loko a nga hlayanga kahle, naswona n'wi pfune loko a kombela mpfuno ntsena.
4. **Yingisela n'wana wa wena a hlaya.** N'wi yingisele handle ko n'wi kavanyeta. N'wi pfune loko a kombela mpfuno ntsena. N'wi byele leswaku swa ku tsakisa ku n'wi twa a ri eku hlayeni.
5. **Endlani leswi lavekaka eka Endla ntsheketo wu nyanyula.** Leswi swi ta mi tsakisa hinkwenu.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.





Xiyenge lexi ngopfungopfu xi endleriweke vatswari lava nga ni vana lavatsongo

A feature especially for caregivers of young children

Eka Manana, Tatana, Kokwana wa Xisati, Kokwana wa Xinuna, Buti na Sesi, Muakelani, Anti na Malume

Ku khathalela vana i vutihlamuleri bya nkoka kambe lebyi tikaka swinene emisaveni.

Ha swi tiva leswaku mi navelela vana va n'wina leswinene, kutani mi endla hinkwaswo leswi mi nga swi kotaka leswaku va tshama va hlayisekile, va kufumela, va kuma swakudya ni ku tshama va hanye kahle.

Lava nga ni vutivi hi makuriselo ya vana va hi byela leswaku hi fanele hi endla leswi engetelekeke. Va vula leswaku hi fanele hi pfuna vana va hina va lava ku tiva ni ku dyondza swilo leswintshwa. Vana lavatsongo va fanele:

- Va nga kanakani ku tirhisa marito yo tala
- Va dyondza ku tsakela ku vulavula ni ku yingisela
- Va rhandza tibuku ni ririmi ra manana.

Langutisisa **Vhilwa ra Dyondzo** leru ri tsakisaka u vona ndlela leyi u nga pfunaka n'wana wa wena ha yona.

- Sungula namuntlha hi Dyondzo 1.
- Tsemelela u endla buku leyi nge, **Thoyi leyi nga lahleka**.
- Yi nyike vana mi bula ha yona.
- Yi hlayiseni eka layiburari ya n'wina.

Ku ta va na swintirhwana leswintshwa, swipfuneto na swilo swo tala swo tsakisa eka xiengetelo ha xin'we leswi nga ta pfuna wena ni ndyangu wa wena!

Timinete ti nga ri tingani hi siku ti nga va mpfuno LOWUKULU!

Dear Mother, Father, Grandmother, Grandfather, Brother and Sister, Neighbour, Aunty and Uncle

Caring for children is one of the most important and most difficult jobs in the world.

We know you want what is best for your children and that you do everything you can to keep them safe, warm, fed and healthy.

Specialists in children's development tell us that we need to do even more. They say we must encourage our children to become curious and active learners. Young children must:

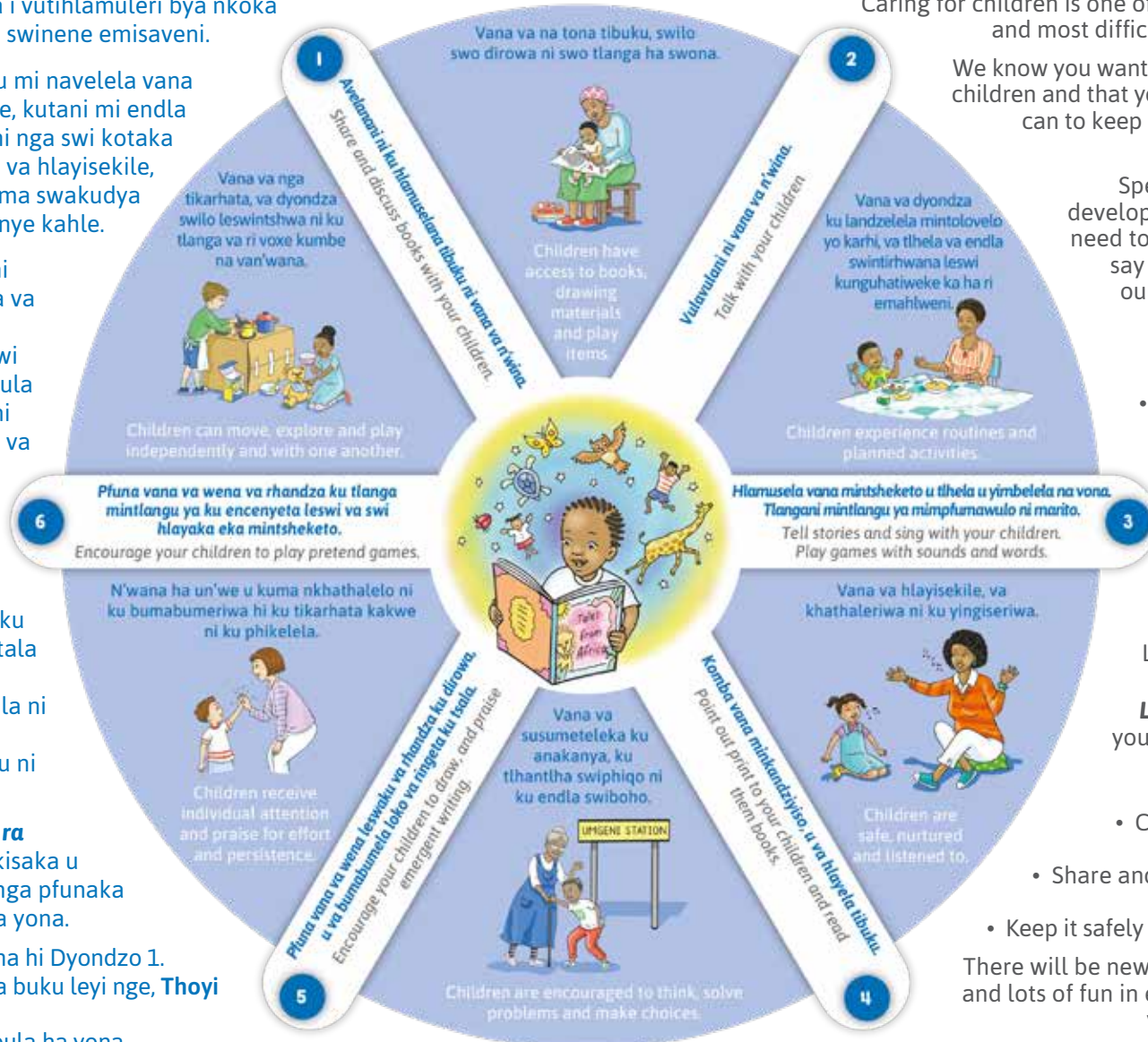
- Build confidence to use many words
- Learn to enjoy talking and listening
- Develop a love for books and their home language.

Look carefully at this wonderful **Wheel of Literacy** to learn how you can help your child.

- Start today with Number 1.
- Cut out and make the book, **Lost toy**.
- Share and discuss it with your children.
- Keep it safely in your home library.

There will be new activities, resources and lots of fun in each supplement for you and your family!

Just a few minutes a day can make a BIG difference!



Dawuniloda Wordworks App mahala eka Playstore leswaku u kuma leswi engetelekeke!

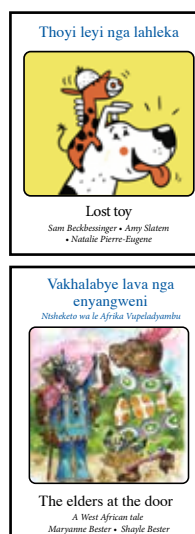
Download the free Wordworks app from the Playstore for so much more!



Tiendlele layiburari ya wena.

Endla tibuku **TIMBIRHI** hi ku tsema u ti hlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) sema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



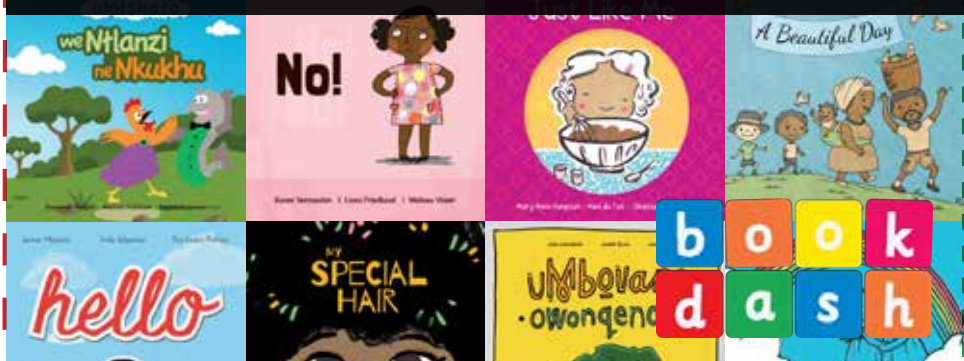
Grow your own library.

Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Lots more free books at bookdash.org



Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Dirowa thoyi leyi u yi rhandzaka ngopfu.
- ★ U vona onge i yini lexi nga endla leswaku thoyi yi tlula yi huma enkwameni wa wansati?
- ★ Tsala swiga swi nga ri swingani kumbe tipharagrafu leti fambisanaka ni swifaniso leswi nga eka ntsheketo. (Vatswari, pfunani vana lavatsongo hi ku va tsalela leswi va lavaka mi va tsalela swona. Va hlayeleni leswi mi swi tsaleke leswaku va tiyiseka loko ku tsariwe leswi a va lava swona!)

Get story active!

- ★ Draw your favourite toy.
- ★ Why do you think the toy jumped out of the lady's bag?
- ★ Write a few sentences or paragraphs to go with the pictures in the story. (Parents, please help younger children by writing what they would like you to write. Read what you have written back to them so they can tell you whether it is what they wanted!)

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Thoyi leyi nga lahleka

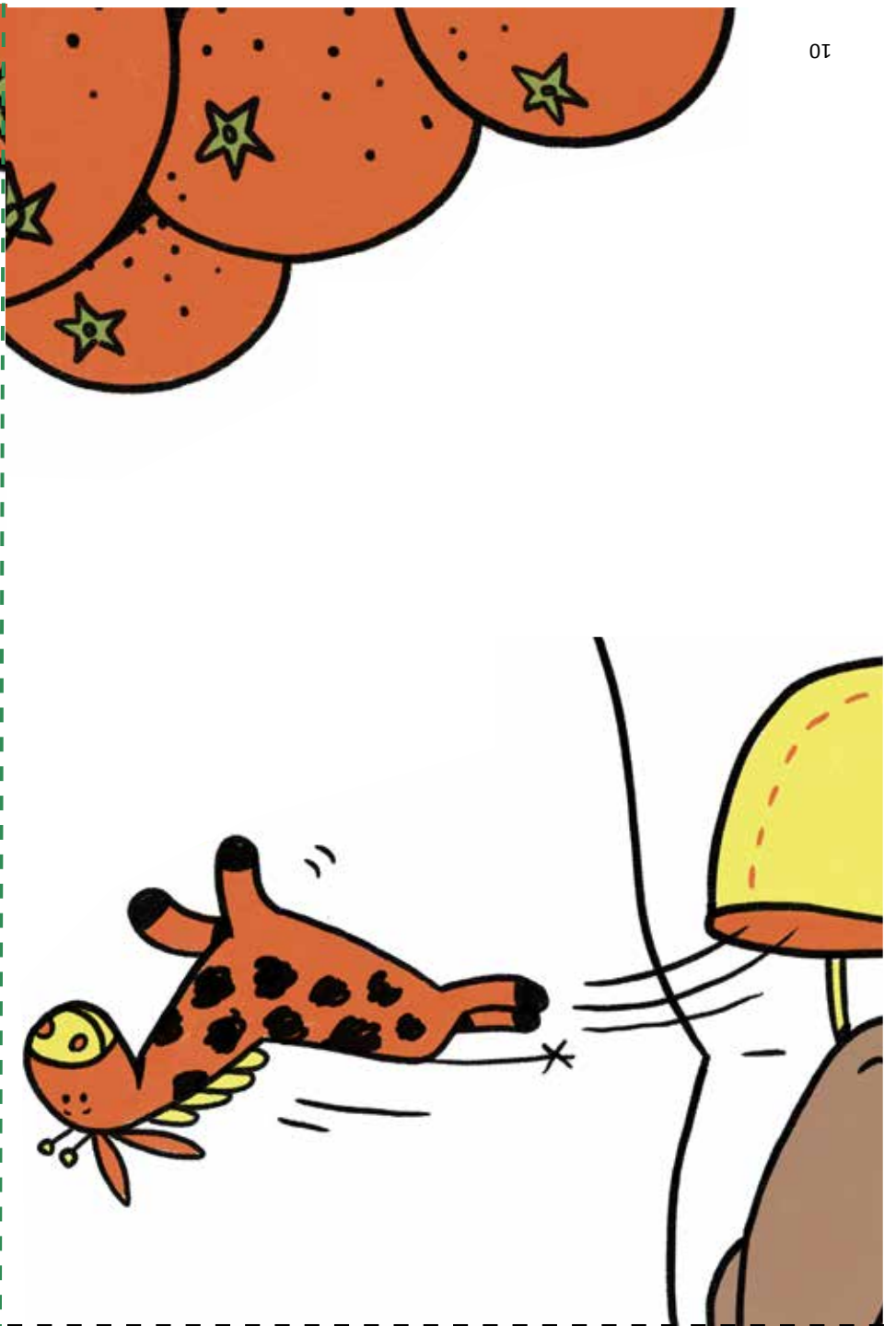


Lost toy

Sam Beckbessinger • Amy Slatem
• Natalie Pierre-Eugene

Mianakanyo yo bula hayona: Xana u na thoyi leyi u yi rhandzaka ngopfu sweswi, kumbe, hi yihle leyi a wu yi rhandza ngopfu loko wa ha ri ntsongo? Xana u tshame u lahla nchumu lowu u wu rhandzaka ngopfu? Hi titwa njhani loko hi lahlekeriwa hi swilo kumbe loko van'wana va hi yivela swona?

Ideas to talk about: Do you have a favourite toy now, or what was your favourite toy when you were younger? Have you ever lost something that you loved very much? How do we feel when we lose our things or when other people steal them?



“...kasi mina ndzi Rirhandzu,” ku vula lowa vunharhu.
“...and I am Love,” said the third.



Ntsheketo lowu wu tsariwe wu va wun'wana wa mintsheketo ya khume eka buku ya *Sunday Times Storytime*, leyi tsaleriweke vana va laha Afrika Dzonga.

This story was especially written and illustrated as one of ten stories in the *Sunday Times Storytime* book, which was created specifically for South African children.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Thireyisa kumbe u kopa xifaniso lexi u xi rhandzaka eka ntsheketo lowu. Khalara hi mihlovo leyi u yi tsakelaka.
- ★ Tsala swilo swa mune leswi u swi tsakelaka eka vumunhu bya vanhu, tanihi ku tshembeka.
- ★ Hlayela ntsheketo ehenhla, u cincacinsa rito laha ku vulavulaka vatlangi vo hambana.

Get story active!

- ★ Trace or copy your favourite picture of this story. Colour it in the colours of your choice.
- ★ Write down four other characteristics that you admire in people, like loyalty, for example.
- ★ Read the story aloud using a different voice for each character.

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhonthlha ni ku simeka ntolovelu wo hlaya eAfrika Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



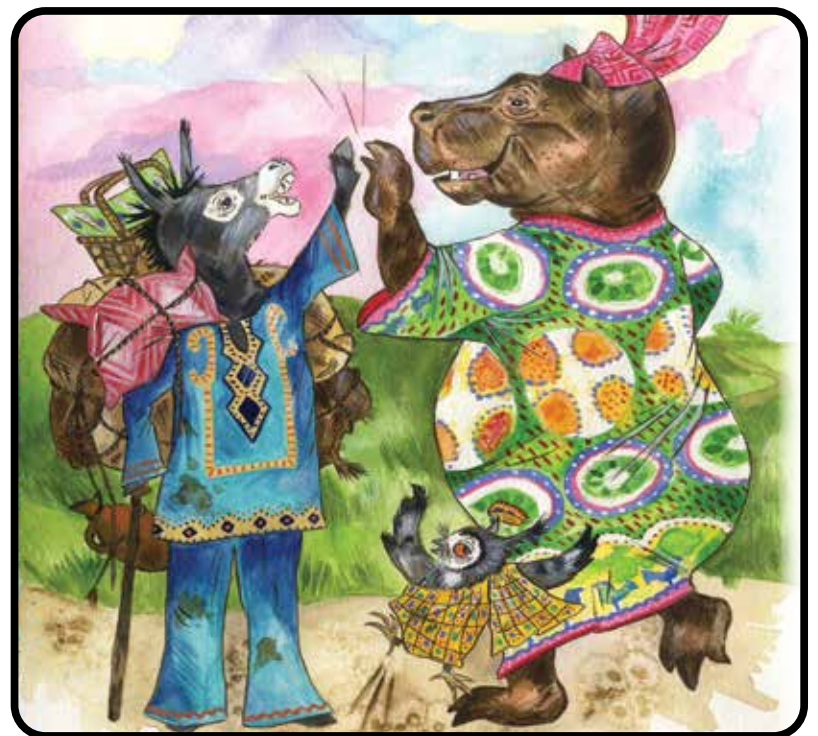
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

“Mina ndzi Vutlhari,” ku vula wa vumbirhi.
“I am Wisdom,” said the second.



Vakhalabye lava nga enyangweni

Ntsheketo wa le Afrika Vupeladyambu



The elders at the door

A West African tale

Maryanne Bester • Shayle Bester

Mianakanyo yo bula hayona: U vona onge ha yini vanhu lava kuleke minkarhi yin'wana va langutiwa va ri lava hlawulekeke emugangeni? Vanhu lava kuleke va khomiwa ku hambana ni vantshwa hi tindlela tihi?

Ideas to talk about: Why do you think older people are sometimes viewed as special in the community? In what ways are older people treated differently to younger adults?

“Hi mina Nkateko,” ku vula mukhalabye wo sungula.
“I am Blessing,” said the first elder.



The family began to discuss whom they should choose.
The eldest child said, “Daddy, your business has not been going so well ... so I think we should invite Blessing to come inside, so that your business can grow. Then we will be blessed with many good things.”



Ndyangu wu sungule ku vulavutisana leswaku va ta hlavula mani.
N'wana lowa mativula u te, “Papa, bindzu ra wena a ra ha fambi kahle ... kutani ndzi anakanya leswaku hi rhamba Nkateko, leswaku bindzu ra wena ri ta kula. Kutani hi ta katekisiwa hi swilo swo tala leswinene.”

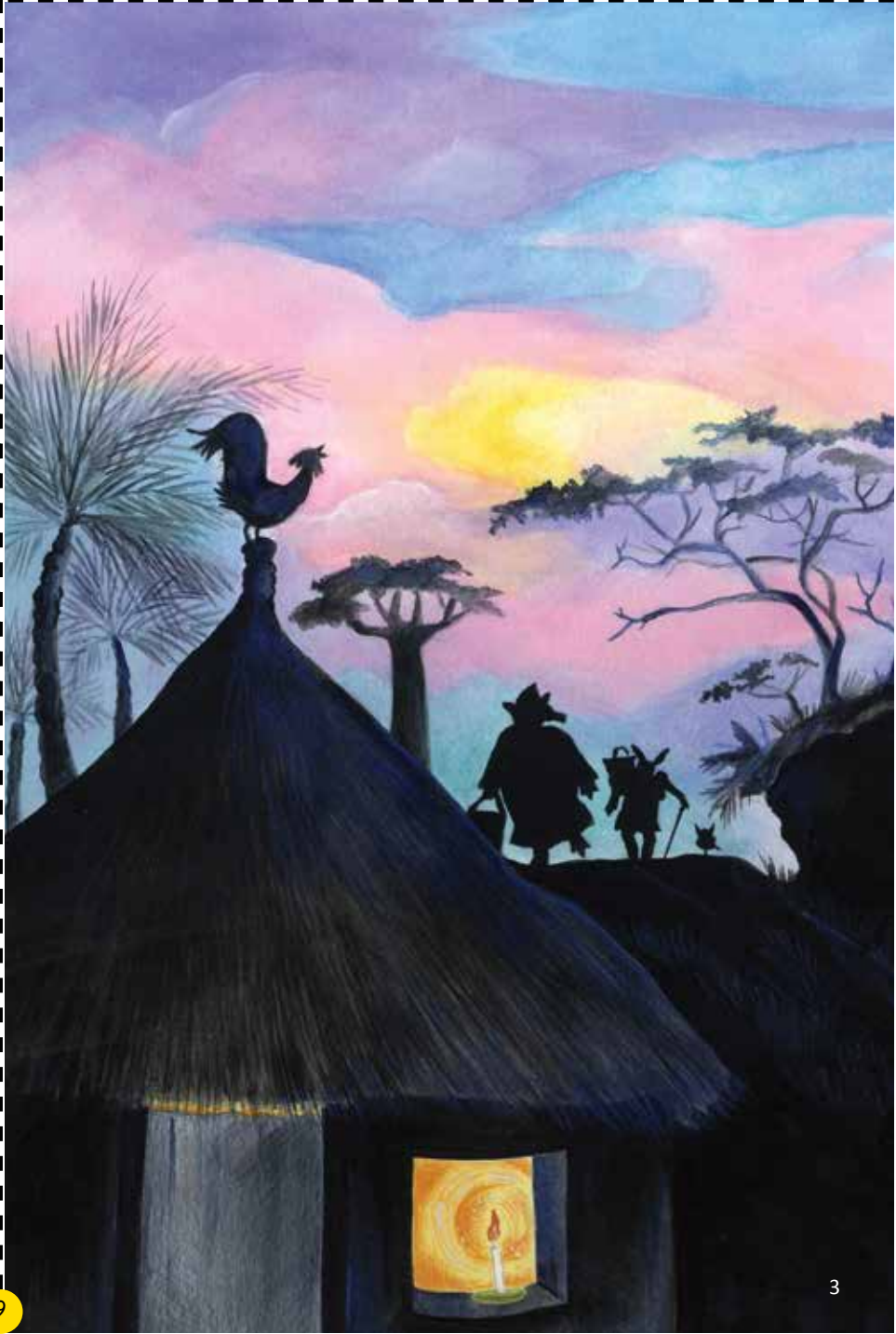
A ka ha ri mixo ka ha dzwiharile. Exinyamini a ku famba vanhu vanharhu hi ku nonoka epatwini va ya emugangeni wun'wana. Va fike va yima ehandle ka yindlu yin'wana ivi va gongondza.

Endzeni ka yindlu ndyangu a wu pfukile. Vana a va dya mabulo va tlhela va yimbelela hi marito ya le henhla, loko mana wa vona a ri karhi a sweka swakudya swo fihlula. Loko swi vupfile, ndyangu lowu a wu khomiwe hi ndlala wu tshame ehansi wu sungula ku dya. Hi kona va nga sungula ku twa ku gongondza enyangweni.

It was early morning and still dark. In the shadows, three figures slowly, slowly made their way along the road and down into the village. They stopped outside a house and knocked on the door.

Inside the house, the family was wide awake. The children talked and sang with big voices, while their mother cooked the morning meal. When it was ready, the hungry family sat down to eat. Only then did they hear the knocking.





Manana u hlometele hi fasisitire. Se a ku vonakalanyana ehandle, kutani a vona vanhu vanharhu va yime ehandle.

“Ku na vakhalabye vanharhu ehandle,” a byela nuna wakwe. “Va thyakile naswona va khomwe hi ndlala, va lava ku pfuniwa.”

“Swi lava u va pfulela va nghena,” ku vula nuna wa kona.

Kutani manana a va pfulela tivanti leswaku va nghena.

“Ha nkghensa musa wa wena manana, kambe a hi nge swi koti ku nghena hinkwerhu,” ku vula vakhalabye. “U fanele u hlawula wun’we eka hina.”

Hiloko manana a ya eka nuna wakwe a n’wi byela leswi vuitweke

hi vakhalabye.

“Kutani hi fanele hi va vutisa mavito ivi hi hlawula wun’we hi vito,” ku vula nuna wa kona.

Hiloko wansati a tlhelela eka vona a va vutisa mavito.

The mother went to the window and looked out. By now the shadows had lifted, and she could see the figures waiting outside.

“There are three elders out there,” she said to the father. “They are dirty and hungry, and need to be taken care of.”

“Then you must open the door and invite them in,” said her husband. So the mother went to the door and invited the elders in.

“Ah thank you, kind woman, but we never enter together,” said the elders. “You must choose one of us.”

The mother went back to the father and told him what the elders had said.

“Then we must ask them for their names and choose one of them,” said the father.

So the woman went back and asked them for their names.



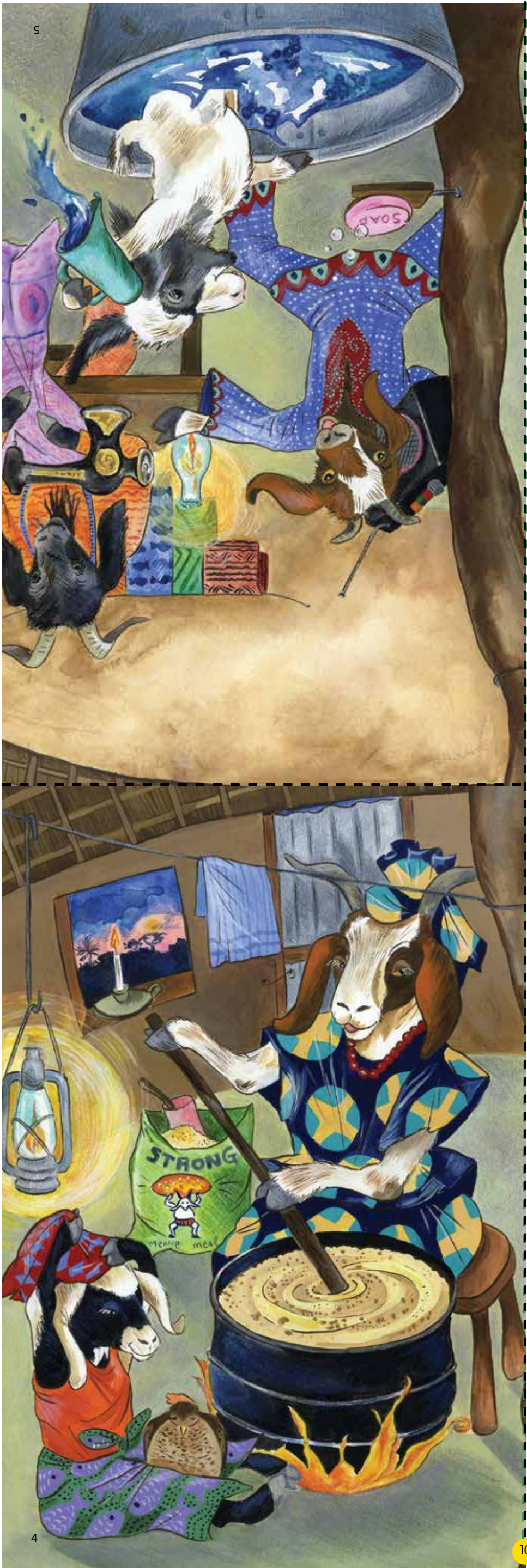
Makwavo wakwe wa nhwanyana u te, “Doo, a hi swona. XIVANGELO xa ku va bindzu ra wena ri nga fambi kahle hileswaku u lava vutlhari leswaku ri kula.

Hi fanele hi rhamba Vutlhari, Papa.”

Vakhalabye va hlamule va ku, “Aha, leswi mi nga hlawula Rirhandzu, hi ta nghena hinkwerhu, hikuva laha ku nga na Rirhandzu, ku tlhela ku va na Nkateko na Vutlhari.”

The elders replied, “Ah, now that you have chosen Love, we will all come in, because wherever Love is, there is also both Blessing and Wisdom.”

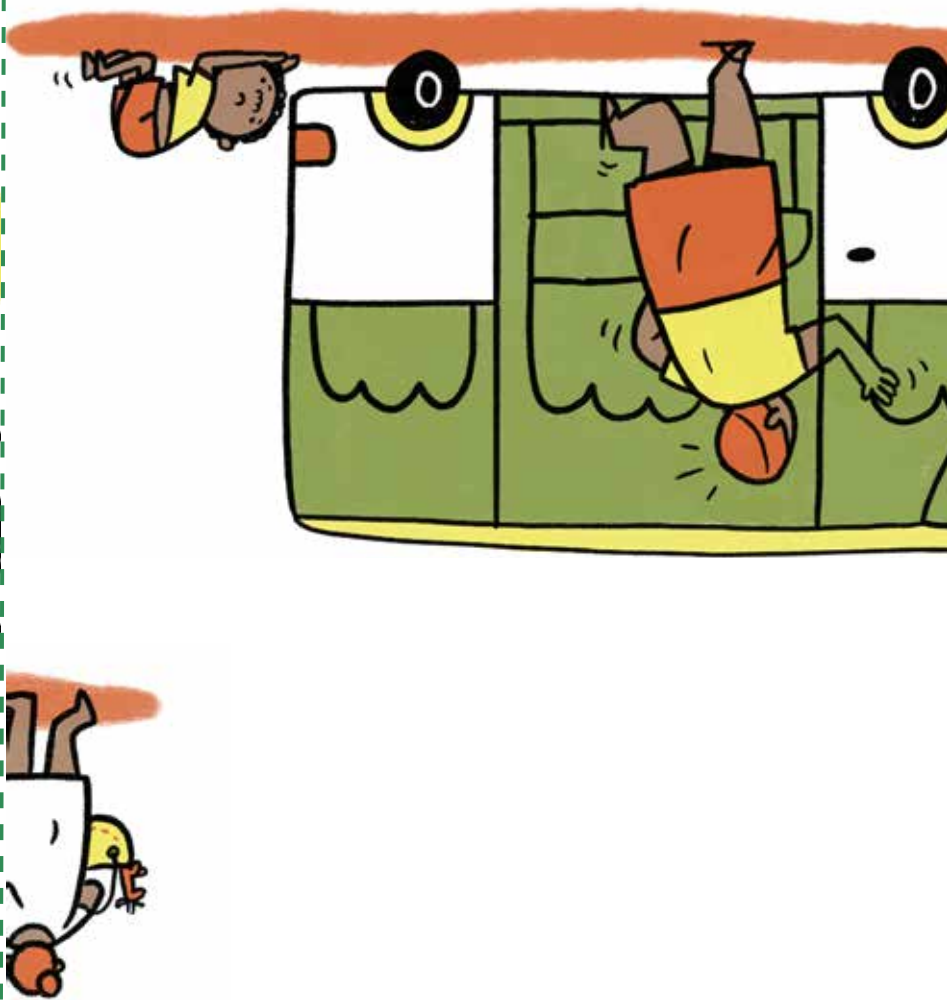
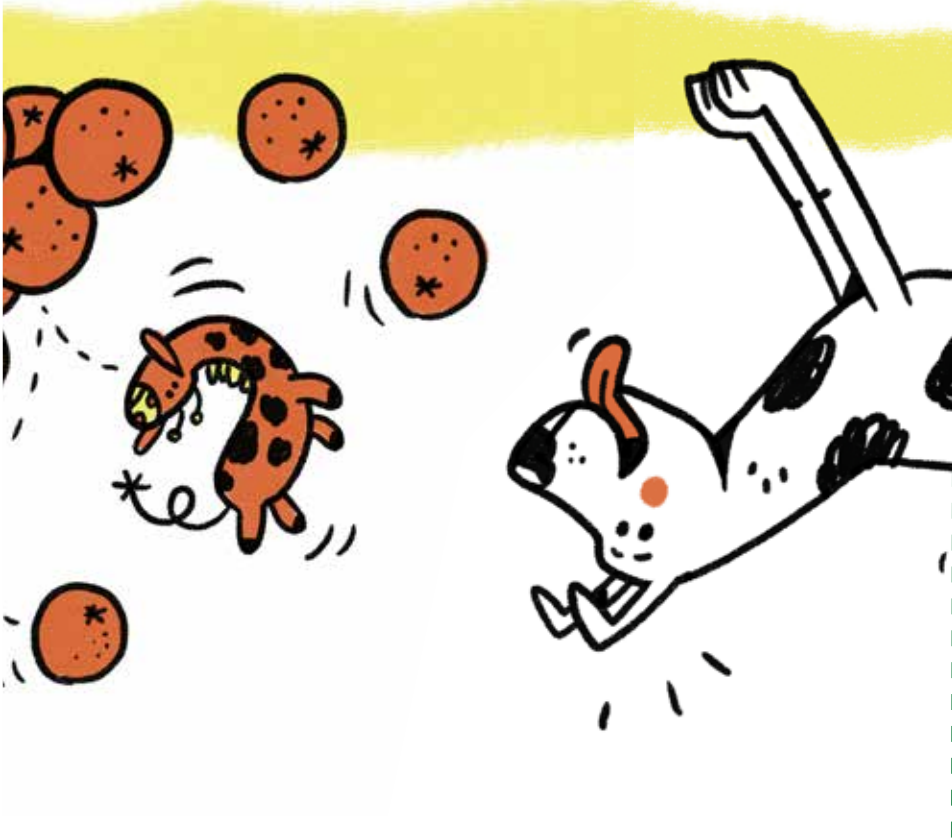
His sister said, “No, no. The REASON your business is not going well is because you need the wisdom to make it grow. We should ask Wisdom to come in, Daddy.”



Kambe lowa rikose, loyi a ha ri ricece naswona a nga
si swi kota kahle ku vulavula, u phikelerile swinene a ku,
“Rirhandzu. Rirhandzu. Rirhandzu.”
Kutani ndyangu a wa ha yanga emahlweni wu vonisana. Wu
endle xiboho xa ku rhamba Rirhandzu.
But the baby, who knew few words, with great insistence, said
over and over again, “Love. Love. Love.”
So the family discussed the matter no further. They decided to
invite Love into their home.



Kutani manana a ya ro hetelela enyangweni. U yime
emahlweni ka vakhalabye a ku, “Hi hlawule Rirhandzu.”
For the last time then, the mother went to the door. She
stood before the elders and said, “We have chosen Love.”





Ti-16 ta October i Siku ra Swakudya eMisaveni Hinkwayo

16 October is World Food Day

Siku ra Swakudya eMisaveni Hinkwayo ri sungule hi 1979 hi xikongomelo xo lemukisa vanhu hi swiphiko leswi fambisanaka ni swakudya ivi ku tekiwa magoza yo lwisana ni ndlala, nsiko, ku lahla swakudya leswi dyekaka, ni vusweti. Vanhu va timiliyoni emisaveni a va na swakudya, hambileswi misava yi humesaka swakudya leswi nga wundlaka vanhu hinkwavo emisaveni.

Mindyang, swikolo, ni minhlango ya le migangeni yi nga pfuna ku phakela swakudya leswi nga ni rihanyo leswi nga hundzeriwangiki hi nkarhi, hi nxavo wa le hansi kumbe mahala eka lava swi pfumalaka, hi ku byala mihandzu na miroho kwihi ni kwihi laha va nga endlaka swirhapa, kutani va avelana ntshovelo wa kona ni lava pfumalaka!



World Food Day was started in 1979 to increase awareness of the problems with regard to food and to take action against hunger, malnutrition, food wastage and poverty. Millions of people around the world do not have enough to eat, yet the earth produces enough food to feed everyone on the planet.

Families, schools and community organisations can help to provide fresh, healthy and cheap or free foods to those who need it by planting fruit and vegetable gardens in any available space and sharing the harvest!

1



Tirhisani timbewu na swirhabyana swa swimilana.

Avelanani mbewu ya swakudya swa n'wina ni vanghana va n'wina. Byalani timbewu kumbe swirhabyana swa swimilana emabokisini ya mandza kumbe eka tirholo leti endlilweke hi mabokisi. Endlani leswaku misava leyi nga eswibweni swa swimilana yi tshama yi ri kna ndzongho, kambe yi nga tsakami. Vekani swibya swa swimilana laha swi nga ta kuma dyambu.

Use seeds and cuttings. Share some seeds from the foods you eat with your friends. Plant seeds or cuttings in egg boxes or cardboard rolls. Keep the soil in the seedling containers moist, not wet. Put the seedling trays in a sunny place.

2



Tirhisani swilo leswi cukumetiweke. Byalani swimilana emabodlheleni ya plastiki, swikotela, minkwama ya khale, mathayere ni mabokisi ya mapulanga.

Use free recycled containers. Plant your seedlings in plastic bottles, tin cans, old sacks, tyres and wooden boxes.

3



Tirhisani ndhawu ya n'wina hi vutlhari.

Hayekani mabodlhela ya plastiki, swikotela kumbe minkwama leiytsongo emakhumbini kumbe efenseni leswaku mi va ni ndhawu leyi engetelekeke ya xirhapa.

Use your space wisely. Hang the bottles, cans or smaller bags against a wall or fence to make more space for your garden.

4



Tirhisani leswi mi nga na swona.

Chelani makamba ya miroho, byanyi lebyi tsemiweke, swikamba swa mandza ni matlhari ya tiya enhulwini kumbe diromu ra quva. Loko swi borile, tirhisani quva ra kona ku kurisa swimilana swa n'wina.

Use what you have. Put your vegetable peels, grass cuttings, eggshells and tea leaves in a compost heap or drum. Once it has rotted, use the compost to feed your plants.

Swidlayaswitsotswana swo chipa ni leswi olovaka

Tirhisa swidlayaswitsotswana leswi nga onhiki mbango leswaku swimilana swa wena swi nga dyiwi hi switsotswana. Swifafazelo leswi a swi endlwi hi tikhemikhali leti nga na chefu.

1. Xifafazelo xa mafurha xo dlaya tinhwala ta swimilana, swifufunhunu, ti-whitefly, ti-thrip na muhlwa. Chela xilepulana xin'we xa xisibi xo hlantswa swibye eka khapu yin'we ya mafurha yo sweka. Chela swilepulana swinharhu swa mpfangano wolowo eka litara yin'we ya mati.

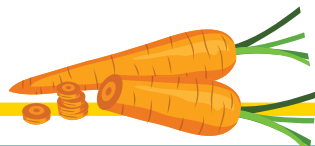
2. Xifafazelo xa vhiniga xo dlaya ti-slug, tihumba, vusokoti na tinhongana. Chela khapu yin'we ya vhiniga ematini ya tikhapu tinharhu ivi u hlanganisa ni hafu ya xilepulana xa xisibi xo hlantswa swibye.

Cheap, easy insect spray

Use environmentally friendly pesticides to protect your plants from bugs. These sprays are not made from poisonous chemicals.

1. Oil spray for aphids, beetles, whiteflies, thrip and mites. Mix 1 cup of cooking oil with 1 teaspoon of dishwashing soap. Add 3 teaspoons of the mixture to every litre of water.

2. Vinegar spray for slugs, snails, ants and flies. Mix 1 cup of vinegar to 3 cups of water and half a teaspoon of dishwashing soap.



Fafazela swimilana swa wena nimixo kumbe nimadyambu leswaku xifafazelo xi ta oma dyambu ri nga si hisa ivi ri vavula matluka ya swimilana. Fafazela swimilana swa wena endzhaku ka masiku man'wana na man'wana ya nkombo ku ya eka khume.



Spray your plants early in the morning or in the evening so that the mixture can dry before the sun becomes strong and burns the plant leaves. Spray your plants every 7 to 10 days.



N'wahomu la Xiximekaka!



Hi Koketso Tsemekwane ■ Swifaniso hi Heidel Dedekind

Khale ka khaleni, N'wahomu na N'waximanga a va tshama eXitsungeni xa Toutswemogala. Exitsungeni xa kona a ku tshama na swiharhi leswin'wana hinkwaswo. Ku hundze nkarhi wo leha swiharhi swi tshamisana hi ku rhula ni ku twanana.

N'wahomu a a hlawulekile swinene exikarhi ka swiharhi hikuva hi yena ntsena loyi a a ri na *mogogolwane*. Mixo wun'wana ni wun'wana a a humesa *mogogolwane* wakwe, a wu kapeka emakatleni ivi a khoma huvo.



Loko a yimile lakotaniya, a ambale swiambalo swakwe swa manyunyu, N'wahomu a a fana na xikwembukati. A a tlharihile swinene naswona a a nyika switsundzuxo etimhakeni hinkwato, letikulu na letitsongo.

Lexi twisaka ku vava hileswaku N'waximanga a a nga laviwi. Swiharhi leswin'wana a swi vona onge N'waximanga a a tumbeta swin'wana, kutani a swi nga n'wi tshembi. Ha yini a huma a fambafamba navusiku ivi a etlela emun'wini siku hinkwaro, a nga endli nchumu? A swi ehleketa leswaku swi kona leswi N'waximanga a swi endlaka.

Siku rin'wana N'waximanga u ye eka N'wahomu a ya kombela xitsundzuxo. N'waximanga u vutisile, "N'wahomu, ha yini wena na swiharhi leswin'wana mi nga ndzi lavi?"

N'wahomu u lo bongela ehansi, a boha *mogogolwane* wakwe wu tiya emakatleni ivi a tifambela a nga hlamulanga nchumu.

"He N'wahomu," ku huwelela N'waximanga, "Ndzi lava ku tiva leswaku ha yini u nga ndzi lavi? A wu fanele u hi khathalela hinkwerhu, kambe a wu na musa eka mina, u pfuna swiharhi leswin'wana hinkwaswo."

Masiku hinkwawo N'waximanga a a gidela a ya eka N'wahomu a khome tinyiko, a lava ku tiva leswaku ha yini a nga laviwi. A a n'wi tisela byanyi byo nandziha lebyi tsakamaka byo huma enkoveni, ni mati yo titimela ni yo tenga lama humaka exinambyanini. Kambe hambi N'waximanga a ringeta hinkwaswo, N'wahomu na swiharhi leswin'wana a va nga n'wi lavi. A va hamba va papalata N'waximanga, kutani sweswo a swi n'wi tisela gome lerikulu.

Swi fambise sweswo ku fikela laha N'waximanga a nga byela N'wahomu a ku, "Se ndzi swi twile," hiloko a rhurhela kun'wana.

A swi tekanga nkarhi makondlo ma nga si fika ma vanga hasahasa. Hiloko swiharhi leswin'wana swi ya rila eka N'wahomu. A swi hlundzuke ngopfu. "Muchaviseki N'wahomu!" swi huwelela hi ku hambana ka swona.

"U fanele u endla swin'wana hi mhaka leyi, N'wahomu," ku vula N'wanghala.

"Ku tele makondlo hinkwakonkwako – laha hi etlelaka kona, laha hi dyaka kona, ni laha hi nwaka kona mati," ku vula N'wampfuvu.

Hiloko N'wahomu na swiharhi leswin'wana swi sungula ku vona ntirho wa nkoka lowu N'waximanga a a wu endla navusiku loko vona hinkwavo va etlele.

Tanihi murhangeri wa le Toutswemogala, N'wahomu u simeke pfhumba ra ku famba ku laviwa N'waximanga. Hinkwavo va fambe va ngundzuvanya hinkwakonkwako. Ku hele masiku ya nkombo va ha ri eku n'wi laveni.

Eku heteleni N'wanhutlwa u kume N'waximanga – hi yena a n'wi voneke ku sungula – ivi a ya eka yena. "N'waximanga," ku vula N'wanhutlwa, "swiharhi hinkwaswo swa ku kumbuka. Se ha swi vona leswaku a wu na vukanganyisi ni ku tumbeta swin'wana hilaha a hi ehleketa hakona. Makondlo ma endla leswaku hi ku kumbuka swinene. Hi lava mpfuno wa wena naswona ha ku rhandza. Hi kombela hi tlhela swin'we hi ya eToutswemogala."



N'waximanga a a nga ha tikoti hi ku tsaka loko a tlhelela eToutswemogala ni swiharhi leswin'wana. Masiku hinkwawo nivusiku a a dya makondlo ni ku ma hlongorisa kwihi na kwihi lomu ma tikoteleke kona. Swiharhi hinkwaswo a swi tsake swinene, ngopfungopfu N'wahomu hileswi ku tlheleke ku va ni ku rhula eToutswemogala. Kutani ku sukela siku rero, N'wahomu na N'waximanga va ve vanghana lavakulu, lerova N'wahomu a nyika N'waximanga ntswamba siku rin'wana ni rin'wana.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Dirowa xifaniso xa kondlo.
- ★ Tirhisa vumba byinene kumbe bya vana u endla xifaniso xa homu, ximanga na nhutlwa. Tirhisa swiharhi leswi swa vumba ku tlanga ntsheketo.

- ★ Gimeta ntsheketo hi ndlela ya wena. A hi nge N'waximanga a a arile ku vuya eToutswemogala. U ehleketa leswaku a ku ta va ku endleke yini?



Great Cow!

By Koketso Tsemekwane ■ Illustrations by Heidel Dedekind



In the olden days, Cow and Cat lived on Toutswemogala Hill. They shared this hill with all the other animals. For the most part, all the animals lived together in peace and harmony.

Cow was very special amongst the animals because she was the only animal to have a *mogogolwane*, a beautiful cloak. Every morning she took her *mogogolwane* out, put it around her shoulders and held council.



Standing there in her finery, Cow looked like a real goddess. She was full of wisdom and would give advice on all matters big and small.

Now, sadly, no one liked Cat very much. The other animals believed that Cat was sly and they didn't trust her. Why did she slink around at night and then sleep lazily in the sun the whole day? They were sure Cat was up to no good.

One day Cat came to Cow for some advice. Cat asked, "Cow, why don't you and the other animals like me?"

Cow just lowed, wrapped her *mogogolwane* tighter around her shoulders and walked away without answering.

"Cow," Cat meowed, "I want to know why you don't like me. You are supposed to look after all of us and, even though you always help all the other animals, you never show any kindness towards me."

Every day Cat went back to Cow with gifts, wanting to know why no one liked her. She brought sweet, fresh grass from the valley and sparkling, cool water from the stream. But no matter what Cat tried, Cow and the other animals still did not like her. They kept on ignoring Cat, and this made Cat feel very sad.

This went on until one day Cat said to Cow, "Enough is enough," and moved away.

It took a while before the mice started running amok. This is when the other animals came to Cow to complain. They were very upset. "Great Cow!" they cried as they snorted and growled and bellowed and squeaked and screeched.

"You have to do something, Cow," Lion roared.

"There are mice everywhere – where we sleep, where we eat, even where we drink," grunted Hippopotamus. It was only then that Cow and the other animals started to realize the important work Cat had done at night while they were all sleeping.

As the leader of Toutswemogala, Cow called together a search party to look for Cat. They all set off searching up and down, high and low. For seven days they looked here and there and everywhere.

When they finally found Cat, Giraffe – who had spotted her first – stepped forward. "Cat," Giraffe said, "all the animals miss you. We no longer think that you are sly and up to no good. The more the mice plague us, the more we miss you. We need you and we like you. Please come back with us to Toutswemogala."



Cat felt very happy as she walked back to Toutswemogala with the other animals. Every night she ate the mice and chased them out of every nook and cranny. All the animals were very happy, but Cow was the happiest because now, once again, there was peace and quiet in Toutswemogala. And from that day on Cow and Cat became very good friends, with Cow saving a lick of milk for Cat every day.

Get story active!

- ★ Draw a picture of a mouse.
- ★ Use clay or play dough to make models of a cow, a cat and a giraffe. Use your clay animals to act out the story.

- ★ Write your own ending for the story. Imagine that Cat refused to come back to Toutswemogala. What do you think would have happened?

Swo tsakisa hi Nal'ibali

Nal'ibali fun



1.

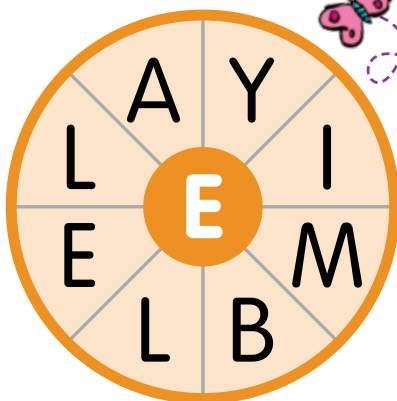
Xana u kota ku vona laha vatlangi lava va Nal'ibali va kumiweke kona va ri karhi va hlaya? Eka bokisi rin'wana ni rin'wana, dirowa ndhawu leyi u anakanyaka leswaku hi laha vana lava va hlayaka a va ri kona.

Can you imagine where these Nal'ibali characters got caught reading? In each block, draw the place where you think the children are reading.

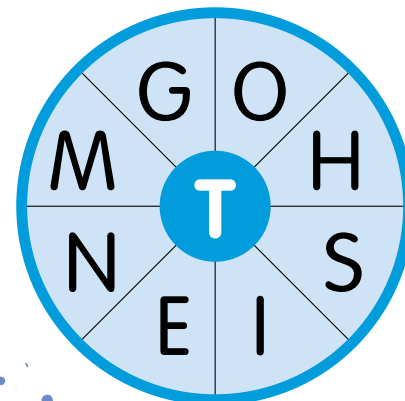


2.

1. Vumba marito lama nga ni maletere mambirhi kumbe ku tlula.
2. Letere ha rin'we leri nga evhilweni ri tirhise kan'we ntsena eka rito rin'wana ni rin'wana.
3. Minkarhi hinkwayo ngenisa ni letere leri nga exikarhi ka vhlwa emaritweni ya wena.
4. U nga tirhisi mavito ya vanhu kumbe ya swin'wana.



1. Make words with two or more letters.
2. Use each of the letters in the wheel only once in each word.
3. Always include the letter in the middle of the wheel in your words.
4. No proper nouns allowed.



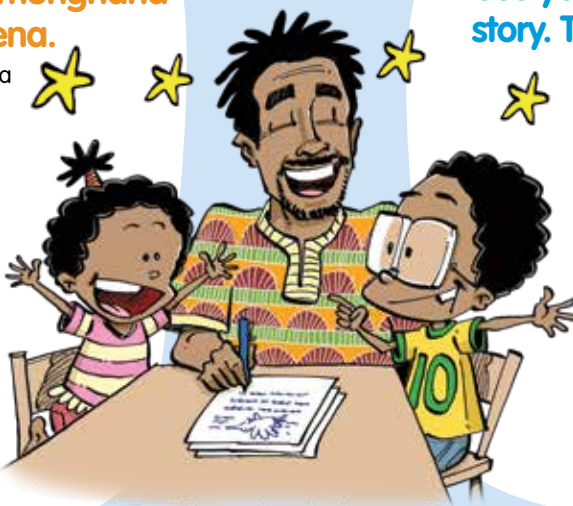
3.

Gimeta ntsheketo hi ndlela leyi wena u anakanyaka ha yona. Hlamusela munghana kumbe mutswari ntsheketo wa wena.

Khale ka khaleni a ku ri na n'wamapurasi la vuriwaka Vusi loyi a a ri na matimba swinene. A ku na munhu la tivaka leswaku a a swi kotisa ku yini, kambe a swi n'wi olovela ku tlakula tihomu timbirhi hi nkarhi wun'we.

Siku rin'wana nimixo loko Vusi a pfuka, u sungule ku ya hala na hala a nga ha titivi. "Nekilesi ya mina! I mani a nga yiva nekilesi ya mina ya masalamusi?" ku huwelela yena. "Loko ndzi nga yi kumi ndzi ta lahlekeriwa hi matimba ya mina hinkwawo, ndzi sala ndzi fana ni vanhu lavan'wana!"

U hatlise a hlometela hi fasitere, hiloko a vona xifanyetana xin'wana xi baleka hi rivilo lerikulu ...



Use your imagination to complete the story. Tell a friend or parent your story.

Once upon a time, there was a farmer called Vusi who was very, very strong. Nobody knew how he did it, but he could easily carry two cows at the same time.

One morning, when Vusi woke up, he ran around in a panic. "My necklace! Who has stolen my magic necklace?" he shouted. "Without it I will have lost all my strength and will be just like everyone else!"

He rushed to the window, just in time to see a little boy running off very, very fast ...

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER

Nal'ibali